



**EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA IN  
BERN- SWITZERLAND  
BOTSCHAFT DER REPUBLIK SUEDAFRIKA IN BERN. SCHWEIZ**

**BIDDER'S DISCLOSURE  
OFFENLEGUNGS- ERKLAERUNG DES/DER BIETERS/IN**

**1. PURPOSE OF THE FORM  
ZWECK DES FORMULARS**

Any person (natural or juristic) may make an offer or offers in terms of this invitation to bid. It is required for the bidder to make this declaration in respect of the details required hereunder.

*Jede Person (natuerliche oder juristische) darf ein oder mehrere Angebote gemaess den Bedingungen dieser Ausschreibung presentieren.*

*Ein/e BieterIn hat diese Erklaerung unter Beruecksichtigung der unten angegebenen erforderlichen Details abzugeben.*

Where a person/s are listed in the Register for Tender Defaulters and / or the List of Restricted Suppliers, that person will automatically be disqualified from the bid process.

*Personen, die in dem Register fuer Ausschreibungsverfahrens- Verstoesse und/ oder der Liste von nur beschraenkt zulaessigen Lieferanten aufgefuehrt sind, werden automatisch vom Ausschreibungsverfahren ausgeschlossen.*

**2. Bidder's declaration  
Erklaerung des Bieters**

- 2.1 Is the bidder, or any of its directors / trustees / shareholders / members / partners or any person having a controlling interest<sup>1</sup> in the enterprise,

---

1 the power, by one person or a group of persons holding the majority of the equity of an enterprise, alternatively, the person/s having the deciding vote or power to influence or to direct the course and decisions of the enterprise.

*1 Die Macht einer Person oder einer Gruppe von Personen, die die Mehrheit*

**ANNEXURE B**

employed by the South African Embassy/High Commission/Consulate General?  
**YES/NO**

*Ist der Bieter oder eine/r seiner Direktoren/ Treuhaender/ Aktionaere/ Mitglieder/ Partner oder eine Person mit einer Mehrheitsbeteiligung in der Firma bei der Suedafrikanischen Botschaft/ High Commission/ dem Generalkonsulat angestellt?*

*JA/ NEIN*

2.1.1 If so, furnish particulars of the names, individual identity numbers, and, if applicable, state employee numbers of sole proprietor/ directors / trustees / shareholders / members/ partners or any person having a controlling interest in the enterprise, in table below.

*Falls dies zutrifft, tragen Sie bitte die genauen Namen, individuelle Identitaetskarten- Nummern und, gegebenenfalls, die Staatsangestellten- Nummer des Alleineigentuemers/ der Direktoren/ Treuhaender/ Aktionaere/ Mitglieder/ Partner oder der Person/en mit einer Mehrheitsbeteiligung an der Firma in die untenstehende Tabelle ein.*

<b>Full Name Vollstaendiger Name</b>	<b>Identity Number Identitaetskarten- Nummer</b>	<b>Name of South African Embassy Name der Suedafrikanischen Botschaft</b>

2.2 Do you, or any person connected with the bidder, have a relationship with any person who is employed by the procuring institution? **YES/NO**

*Haben Sie, oder eine Person, die einer Verbindung hat zu dem Bieter, eine Beziehung mit/ ein Verwandtschaftsverhaeltnis zu einer Person, die bei der Einrichtung, die die Beschaffung durchfuehrt, angestellt ist?*

*JA/ NEIN*

2.2.1 If so, furnish particulars:

*Falls ja, geben Sie bitte die persoenlichen Daten an:*

\_\_\_\_\_  
*der Stammaktien haelt, oder die Person/en mit einer entscheidenden Stimme oder der Macht, die Strategie und Entscheidungen der Firma zu beeinflussen oder zu steuern.*

**ANNEXURE B**

.....  
.....

2.3 Does the bidder or any of its directors / trustees / shareholders / members / partners or any person having a controlling interest in the enterprise have any interest in any other related enterprise whether or not they are bidding for this contract? **YES/NO**

*Hat der Bieter oder einer seiner Direktoren/ Treuhander/ Aktionaere/ Mitglieder/ Paratner oder ein der Person/en mit einer Mehrheitsbeteiligung in der Firma einen Anteil an einer Firma, die hierzu Verbindungen hat-unabhaengig davon, ob sie ein Angebot fuer diesen Vertrag vorlegen oder nicht?* **JA/ NEIN**

2.3.1 If so, furnish particulars:

*Falls ja, geben Sie bitte die persoenlichen Daten an:*

.....  
.....

**3 DECLARATION  
ERKLAERUNG**

I, \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ undersigned, (name)..... in submitting the accompanying bid, do hereby make the following statements that I certify to be true and complete in every respect:

*Ich, der/ die Unterzeichnende, (Name) ..... gibt hiermit zusammen mit dem anliegenden Angebot die folgenden Erklaerungen ab, die ich als in jeder Hinsicht als wahr und vollstaendig bestaetige:*

3.1 I have read and I understand the contents of this disclosure,

*Ich haben den Inhalt dieser Offenlegungs- Erklaerung gelesen und verstanden;*

3.2 I understand that the accompanying bid will be disqualified if this disclosure is found not to be true and complete in every respect,

*Ich verstehe, dass das anliegende Angebot disqualifiziert wird, falls diese Offenlegungs- Erklaerung sich als nicht in jeder Hinsicht wahr und vollstaendig erweist;*

3.3 The bidder has arrived at the accompanying bid independently from, and without consultation, communication, agreement or arrangement with any competitor. However, communication between partners in a joint venture or consortium <sup>2</sup> will not be construed as collusive bidding.

---

2 Joint venture or Consortium means an association of persons for

## ANNEXURE B

*Der Bieter hat das anliegende Angebot unabhaengig von jeglichem Mitbewerber erstellt und ohne diesen zu konsultieren, mit ihm zu kommunizieren, eine Vereinbarung oder Absprache zu treffen.*

*Kommunikation zwischen Partnern eines Joint Ventures oder Konsortiums<sup>2</sup> wird hingegen nicht ausgelegt als unerlaubte Absprache bei der Angebotsabgabe.*

- 3.4 In addition, there have been no consultations, communications, agreements or arrangements with any competitor regarding the quality, quantity, specifications, prices, including methods, factors or formulas used to calculate prices, market allocation, the intention or decision to submit or not to submit the bid, bidding with the intention not to win the bid and conditions or delivery particulars of the products or services to which this bid invitation relates.

*Darueberhinaus fanden keine Konsultierungen, Kommunikation, Vereinbarungen oder Absprachen mit jeglichem Mitbewerber betreffend der Qualitaet, Menge, Spezifikationen, Preise einschliesslich Methoden, Faktoren oder Formeln fuer die Preisberechnung, Marktaufteilung, die Absicht und Entscheidung, ein Angebot vorzulegen oder nicht, Teilnahme an der Ausschreibung mit der Absicht, nicht den Auftrag zu erhalten und Bedingungen oder Lieferbestimmungen fuer die Produkte oder Dienstleistungen, auf die sich diese Ausschreibung bezieht, statt.*

- 3.4 The terms of the accompanying bid have not been, and will not be, disclosed by the bidder, directly or indirectly, to any competitor, prior to the date and time of the official bid opening or of the awarding of the contract.

*Die Konditionen des beiliegenden Angebots wurden nicht und werden nicht direkt oder indirekt jeglichem anderen Mitbewerber offengelegt vor dem Datum und der Uhrzeit der offiziellen Ausschreibungseroeffnung oder der Vergabe des Vertrages.*

- 3.5 There have been no consultations, communications, agreements or arrangements made by the bidder with any official of the procuring institution in relation to this procurement process prior to and during the bidding process except to provide clarification on the bid submitted where so required by the institution; and the bidder was not involved in the drafting of the specifications or terms of reference for this bid.

*Es gab keine Konsultierungen, Kommunikation, Vereinbarungen oder Absprachen des Bieters mit jeglichem Mitarbeiter der Einrichtung, die diese Beschaffung durchfuehrt, bezueglich dieses Beschaffungsprozesses vor und waehrend des Ausschreibungsprozesses ausser mit dem Zweck, Klarheit*

---

the purpose of combining their expertise, property, capital, efforts, skill and knowledge in an activity for the execution of a contract.

*2 Joint Venture oder Konsortium meint einen Zusammenschluss von Personen mit dem Zweck, ihre Expertise, Eigentum, Kapital, Bemuehungen, Fachkenntnisse und Wissen in einer Taetigkeit zu vereinen, um einen Vertrag zu erfuellen.*

